

汉英常用中医药词汇 (8)

北京医学院《汉英常用中医药词汇》编写组

"Common Terms of TCM in English" Editorial Group, Beijing Medical College

- 风寒束肺 attack of wind and cold on the lung, such as common cold
- 风热乘肺 attack of wind and heat on the lung, seen in cases with cough and dyspnea accompanied by fever, chest pain, yellow viscid sputum, etc.
- 痰热阻肺 block of the lung by phlegm and heat, causing cough, dyspnea or asthma, usually accompanied by fever, sputum with blood streaks, costal pains, scarlet red tongue with yellow, smooth fur, slippery and rapid pulse, etc.
- 阴虚肺燥 dryness of the lung due to deficiency of Yin (vital essence), with symptoms such as dry cough, sore throat, hoarseness, bloodstained phlegmatic discharge, red tongue with scanty fur, fine and rapid pulse, seen in pulmonary T.B., chronic pharyngitis laryngitis, etc.
- 水寒射肺 the lung being attacked by dampness and cold, usually seen in patients with chronic bronchitis or edema and further affected by exogenous cold. The symptoms are cough, asthma, profuse white thin sputum, white, smooth fur of the tongue, etc.
- 肺肾两虚 deficiency of both the lung and the kidney: (1) In cases of deficiency of Qi (vital energy), dyspnea, asthma, shortness of breath, spontaneous sweating, cough with profuse sputum are observed; (2) in cases of deficiency of Yin (vital essence), dry cough, shortness of breath, dryness of the throat, afternoon fever, lumbago, night sweating and nocturnal emission may occur.
- 大肠虚寒 deficiency of vital energy and presence of cold in the large intestine, manifested by watery stool, anorexia, intolerance of cold, deep and fine pulse, as seen in chronic enteritis, chronic dysentery, etc.
- 大肠液亏 fluid deficiency in the large intestine chiefly due to deficiency of vital essence and blood, or attack of febrile disease, marked by constipation or difficulty in defecation, seen usually in cases of senile constipation and habitual constipation
- 大肠湿热 dampness and heat accumulated in the large intestine, causing purulent and bloody stool, abdominal pains, tenesmus, scanty and red urine, yellow grimy and smooth fur of the tongue, slippery and rapid pulse, seen usually in dysentery (bacillary and amoebic) and acute enteritis
- 肾虚 deficiency in the kidney: a general term for deficiency of Yin (vital essence) and Yang (vital function) of kidney. The common features are asthenia, dizziness, tinnitus, forgetfulness, lumbago, nocturnal emission, impotence, etc.
- 相火妄动 hyperactivity of ministerial fire of the liver or kidney due to their deficiency of Yin (vital essence), symptoms of the former being dizziness and headache, tinnitus and irritability, while symptoms of the latter are heat sensation felt in the chest, palms and soles, lumbago, hyperaesthesia, etc.
- 命门火衰 decline of the fire of the Vital Gate, marked by chronic diarrhea especially before dawn, chilliness in the back, or edema in addition to the symptoms of deficient vital function of the kidney (cf. 肾阳虚)
- 肾虚水泛 overflow of water (edema) due to deficiency of Yang (vital function) of the kidney, seen usually in chronic nephritis, cardiac edema, etc.
- 肾不纳气 failure of the kidney to maintain normal inspiration, as usually seen in pulmonary emphysema
- 膀胱湿热 dampness and heat accumulated in the urinary bladder, with symptoms such as frequent, scanty and painful urination, turbid urine or hematuria, scarlet red tongue with yellow greasy fur, and rapid pulse, observed in acute urinary infections
- 三焦实热 excessive heat in the Triple Burners; denoting: (1) excessive heat in any of the three portions of the body cavity, viz., in the Upper Burner (上焦实热) or in the heart and lung with symptoms such as asthma, stuffiness and fullness in the chest; in the Middle Burner (中焦实热) or in the abdominal distension with nausea and constipation; in the Lower Burner (下焦实热) or in the urinary bladder, large intestine, etc. with symptoms such as burning sensation on urination with hematuria, passage of purulent bloody stools; (2) febrile disease with pathogenic factors penetrating into the Qi (secondary defensive) system